



## WORKSHOP

**(RE) THINKING TRANSLATIONS. METHODOLOGIES, OBJECTIVES, PERSPECTIVES**

**(RE) PENSER LES TRADUCTIONS. METHODOLOGIES, OBJECTS, PERSPECTIVES**

11-12 October 2018, European University Institute

Sala degli Stemma - Villa Salviati, Via Bolognese 156, Firenze

Languages: English, French

Under the patronage of:



*Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII*

*This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 701538*

## ■ ABSTRACT

In the last four decades, scholars have begun to go beyond the traditional perspective of linguistic and literary studies, and to consider the translations as cultural practices and the result of various processes of cultural and intellectual “negotiation” between two different contexts. In recent years also historians have progressively started to take a close interest in translations as sources to investigate the ways in which knowledge and ideas were constructed, disseminated, re-elaborated and assimilated in new cultural, social and political contexts. Among others, Peter Burke, László Kontler and Christopher Rundle have offered a problematized reflection on the role that the study of

translations plays in historical research, underlining how translation could be «the lens through which we research our historical object» (Rundle 2011).

The aim of this international conference is to encourage an interdisciplinary dialogue on these problems, bringing together senior scholars and early career researchers from *Translation Studies, Cultural and Social History, History of Book, History of Science, Literary Studies* and related disciplines who are interested in discussing methodologies, objectives and perspectives in the study of translations.

## ■ PROGRAMME

### Thursday 11 October – Sala degli Stemmi

#### 14:00 Welcome and introductory remarks:

Ann Thomson (European University Institute)

Alessia Castagnino (European University Institute)

#### 14:20 Keynote Speech

Christopher Rundle (Università di Bologna)

#### 15:00 Session 1

Chair: Girolamo Imbruglia (Università L'Orientale di Napoli)

José María Pérez Fernández (Universidad de Granada), “Translation and the circulation of political vocabulary in Early Modern Europe: Ceriol’s *El Concejo y Consejeros del Príncipe* (1559) and Philippe’s *Tractado del conseio y de los consejeros de los príncipes* (1584)”

Rocío G. Sumillera (Universidad de Granada), “The scientific works of Hernando Colón’s library: translation and book trade in the first half of the 16<sup>th</sup> century”

Amelia Mills (Loughborough University), “Women’s access to scientific learning: Bernard Le Bovier de Fontenelle’s *Entretiens sur la pluralité des mondes* (1686) and Aphra Behn’s *A Discovery of New Worlds* (1688)”

#### 16:20 Coffee Break (Sala della Conchiglia)

**16:40**                    **Keynote Speech**  
Mirella Agorni (Università Ca' Foscari di Venezia)

**17:20**                    **Session 2**  
Chair: Rolando Minuti (University of Florence)  
  
Sylvie Kleiman-Lafon (Université Paris VIII), “Antoine Lasalle and the revolutionary project of translating Francis Bacon’s complete works”  
  
Simon Dagenais (European University Institute), “Le transfert de savoirs astrologiques et de critique envers l’astrologie entre la France, le Saint-Empire et la péninsule italienne (1670-1820)”  
  
Beatrice Falcucci (Università di Firenze), “«Although much remains obscure, and will long remain obscure»: the reception of Charles Darwin in Europe”

**20:30**                    **Conference dinner** (*restricted to speakers*)

## **Friday 12 October – Sala degli Stemmi**

**9:20**                    **Session 3**  
Chair: Luisa Simonutti (CNR, Milano)  
  
Davide Suin (Università di San Marino), “Historiography and politics: the use of translations in Francesco Sansovino (1521-1583)”  
  
Giovanni Iamartino (Università di Milano), “James Howell as a translator: searching for an ideological agenda in mid-17th c. Britain”  
  
Aris Della Fontana (Università di Pisa), “Looking for a «Patriot King» scholar of the «Science of Politics». The English translation of Jacques-Joseph Duguet’s *Institution d’un Prince* in the Walpole Era”

**10.40**                    **Coffee Break (Sala della Conchiglia)**

**11.00**                    **Keynote Speech**  
Jesús Astigarraga (Universidad de Zaragoza),

**11.40**

**Session 4**

Chair: Stéphane Van Damme (European University Institute)

Guy Rooryck (University of Gent), “Traduction et retraductions: les *Lettres philosophiques* de Voltaire en anglais”

Lieve Jooken (University of Gent), “*Emilius and Sophia: or, a New System of Education* (1762) and *Emilius or, an Essay on Education* (1763): an analysis of two competing translations of Rousseau’s *Emile, ou de l’éducation* (1761)”

**12.40**

**Lunch (Grotte)**

**14:00**

**Session 5**

Chair: Alessia Castagnino (European University Institute)

Elisabetta Fiocchi Malaspina (University of Zurich), “Translating Emer de Vattel’s *Law of Nations* in the Long 18<sup>th</sup> Century” (via Skype)

Patrizia Delpiano (Università di Torino), “Périodiques, livres et traductions en Italie au XVIII<sup>e</sup> siècle”

Valentina Lepore (Università di Pisa), “Une traduction «in lingua toscana» des *Essais* en 1785: Giulio Perini interprète de Montaigne”

**15.20**

**Coffee Break (Sala della Conchiglia)**

**15:40**

**Session 6**

Chair: Ann Thomson (European University Institute)

Angela De Maria (Università di San Marino), “Le truchements et l'orientalisme. La contribution des drogmans de France à la connaissance de l'Orient ottoman (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)”

Massimiliano Vaghi (Università di Bergamo), “Une représentation de l’Inde dans la France des Lumières tardives: Abraham-Hyacinthe Anquetil-Duperron et la traduction des *Upanishad*”

Emanuele Giusti (Università di Firenze), “Editing somebody else’s Orient: Louis-Mathieu Langlès’s translations from English and German”

**17.00**

**Final Remarks**